

Yokoso ようこそ・ふなばし Funabashi 船橋市欢迎您

No.011 2018年6月

発行元
船橋市国際交流協会
Funabashi International
Relations Association
TEL 047-436-2083
FAX 047-436-2089

ふなばし市民まつりと花火大会

Funabashi City Festival and
Funabashi Port sea-front
Fireworks

船橋市民节和烟火大会

7月27(金)～29日(日)に、
ふなばし市民まつりが市内の4
会場で開催されます。大変賑や
かなお祭りなので、ぜひ見に行
きましょう。

船橋会場では、市内の企業に
よる、もの作りなどが体験でき
る「めいど・いん・ふなばし」
(27日(金)～29日(日))
や、フリーマーケット「ジョ
イ&ショッピングフェア」28
日(土)、神輿や船橋の郷土芸
能・ばか面踊りなどのパレ
ードが楽しめる「ふれあいまつ
り」29日(日)が行われます。
その他、中山、習志野、二和向
台の各会場でも、28日(土)
と29日(日)に商店街主催の
お祭りが開催されます。8月1
日(水)には、船橋港親水公園
で花火大会が行われます。港の
近くで見る花火はとても綺麗で
す。

催し物の場所や時間などは市
ホームページを見てください。
(www.city.funabashi.lg.jp)

Funabashi City Festival
takes place in 4 locations
from Friday, July 27th to
Sunday, July 29th.

In central Funabashi,
many enterprises will show
their local products in
“Made in Funabashi” corner.
Flea market events “Joy &
Shopping Fair” on Saturday
28th. Traditional Funabashi
dance called “Bakamen”
dance and Mikoshi shrine
parade will take place on
Saturday, 28th and Sunday,
29th.

In other locations;
Nakayama, Narashino,
Futawamukoudai, local
shops jointly hold happy
events on Saturday 28th
and Sunday 29th.

Funabashi Port Shinsui
(waterfront) Park Fireworks
Festival will be held on
Wednesday, August 1st.
Come and enjoy together.

Visit the city website for
the places and timetables
of entertainment. (www.city.funabashi.lg.jp)

7月27日(星期五)～29
日(星期日)在市内4处举
行船橋市民节日、非常热闹、
请大家一定来参加。

船橋会场有市内企业的服务
台、可以体验企业的产品制作
「船橋制」(27日～29日)、
自由市场、「购物中心」28日
(星期六)、还可欣赏神轿和船
橋地方曲艺、滑稽假面跳舞等
游行活动。

29日还有愉快的「交流活
动」。

此外在中山、習志野台、二
和台的各会场28日、29日还
有商店协会举办的各种活动。

8月1日(星期三)在船橋
港親水公园举行焰火大会、在
附近观看非常有魅力。

主办场所、时间等请参看市的
主页。(www.city.funabashi.lg.jp)



可燃ごみ収集日変更のお知らせ
Notice of changes in burnable
garbage collection date
可燃垃圾収集日期変更の通知

皆さん、ごみは分別して、
決まった曜日に出していますか。

◎ 2018 年 10 月 1 日 から
(月) から、可燃ごみの収集
が週 3 回から 2 回になります。
収集する曜日が変わります。

◎ マナーを守って、ごみは決め
られた曜日、時間、場所に出
してください。
新しい収集日について市の
ホームページを見てください。
(www.city.funabashi.lg.jp)
クリーン推進課 047-436-2434

《可燃ごみとは・・・》

● 台所ごみ (残飯、貝殻などの
生ごみ) ● ぬいぐるみ、クッ
ション (大きいものは切ってく
ださい) ● プラスチック、ゴ
ム類、ビニール類 (発泡スチ
ロール、ビニール袋、ゴム靴、
CD、DVD など) ● 革製品 (く
つ、かばん、ベルト) ● 木くず
● おむつ類など



Everyone, do you
separate the garbage and
put it out on a fixed day?

◎ On Monday, October
1st, 2018, the collection
days of burnable
garbage will change from
3 times a week to 2
times and the collection
days will also change.

◎ Keep etiquette and put
out the garbage on the
designated day, time and place.

Please check your
collection date on the
website (www.city.
funabashi.lg.jp)

Clean Promotion Division
047-436-2434

《"Burnable garbage ..."》

● Kitchen garbage (such
as cooked rice, shells) ●
Stuffed animals, cushions
(Please cut in pieces
roughly) ● Plastic, rubber,
vinyl (Styrofoam, plastic
bag, rubber shoes, CDs,
DVDs, etc.) ● Leather
goods (shoes, bags, belts)
● Wood scraps ● Diapers
etc.

各位、请把垃圾按类分开并
在指定的日子扔出了吗？

◎ 从 2018 年 10 月 1 日 (星期
一) 起、可燃垃圾的收集将
从每周 3 次变到 2 次。每周
的收集日也有变动。

◎ 请自觉遵守、并在指点的日
期、时间、地点将垃圾清理
出去。

关于新的收集日请查阅市的
主 页 (www.city.funabashi.
lg.jp)

クリーン推進課 047-436-2434

《可燃垃圾・・・》

● 厨房垃圾 (如米饭, 贝壳等
食物垃圾)、● 废纸、毛绒玩具、
垫子 (大型请剪切成小块) ●
塑料、橡胶、乙 烯 基 (聚 苯 乙
烯 泡 沫 塑 料 袋、橡 胶 鞋、CD、
DVD 等) ● 皮革制品 (鞋、包、
腰带) ● 木屑 ● 尿布等

日本語ひろばに行ってみましょう

Let's Visit Japanese Language

Plaza "Nihongo Hiroba"

欢迎您参加日语广场

あなたは日本の生活を楽しん
でいますか。日本語を話す友だ
ちはいますか。日本語を話す機
会がありますか。日本語を話す
機会がない方は「日本語ひろば」
に来ませんか。

無料で日本語会話が出来る場
所です。

開催日: 毎週月曜日と木曜日

13:00 ~ 15:00

場 所: 船橋市本町 4-40-17

川守商店ビル 3F

Website: http://www.fira.jp

電話番号: 047-436-2083.

Are you enjoying your
life in Japan? Do you
want to make friends

using Japanese or looking for more opportunities using Japanese? If you answer “yes”, please come to “Nihongo Hiroba”, a free talking square using Japanese given by volunteers.

Open:

Every Monday and Thursday 13:00 ~ 15:00

Location:

Kawamori Shoten Bldg.
3F, 4-40-17 Honcho,
Funabashi-shi

Website : <http://www.fira.jp>

Call : 047-436-2083

您在日本生活的快乐吗? 想
有用日语交流的朋友吗? 想
有用日语会话的机会吗? 那么
就请您来日语广场吧。免费日
语会话教室。

举办日 : 每星期一和星期四

13:00 ~ 15:00

地址 : 船桥市本町 4-40-17

川守商店楼三楼

WEB 网站 : <http://www.fira.jp>

电话号码 : 047-436-2083



6月14日 着物の着付けと日本語ひろば

お知らせ

Notice

通知

1、運動公園プール

運動公園で、今年もプールを
営業します。

詳細は、市ホームページで確
認してください。

(www.city.funabashi.lg.jp)

2、宿泊訓練

8月25日(土)、26日(日)
に湊中学校で、主に外国人の
方に災害時の避難所を体験して
もらうイベント「避難所宿泊訓
練」を開催します。

詳細は、協会ホームページで
お知らせします。(www.fira.jp)

3、るるぶ船橋

ふなばしで遊べるところ、グ
ルメを集めた「るるぶ船橋」を
どうぞご覧ください。

(www.city.funabashi.lg.jp)

1、Swimming Pool at Funabashi Sports Park

This year, a swimming
pool will open at Funabashi
Sports Park again.

Visit the city website
to get more information.
(www.city.funabashi.lg.jp)

2、Evacuation Camp

Evacuation camp will be
held at Minato Junior High
School on Saturday, August
25th to Sunday, August
26th. This event is mainly
for foreigners to experience

evacuation centers when
disasters happen in
Funabashi.

More detail will be
announced on the FIRA
website (www.fira.jp) .

3、RURUBU Funabashi

See the magazine
“RURUBU” for information
of enjoyable places and
eateries in Funabashi.
(www.city.funabashi.jp)

1、运动公园游泳池

今年也将开放运动公园游泳池
详细情况请在市政府主页确认
(www.city.funabashi.lg.jp)

2、住宿训练

8月25日(六) 26日(日) 在
湊初中召开主要对外国人在受灾
时体验避难所的生活, 以及留宿
在避难所的夜间训练

详细请在协会主页通知 (www.fira.jp)

3、るるぶ船橋 (RURUBU 船橋)

汇集船橋的旅游景點和美食
的「るるぶ船橋」。請查閱 (www.city.funabashi.lg.jp)

新しい防災ハンドブック
The new handbook
at the disaster
防災手冊最新版

るるぶ
RURUBU



ふなばしし こくさい こうりゅう きょうかい 船橋市国際交流協会 (FIRA) による がいこくじん きょじゅうしや しえん 外国人居住者への支援
Funabashi International Relations Association services for non-Japanese residents
船橋市国際交流協会 (FIRA) 为帮助在住的外国人, 举办以下援助项目

がいこくじんそうだんまどぐち 外国人相談窓口 Non-Japanese Residents Assistance Service 外国人商談窓口

まいしゅうげつようび きんようび 毎週月曜日と金曜日 (祝祭日は除く)	Every Monday & Friday (except National Holiday)	毎週星期一、星期五 (节假日除外)
じかん 時間: 10:00~16:00	Time: 10:00~16:00	時間: 10:00~16:00
ふなばししやくしょ かい 船橋市役所11階 114会議室	Funabashi City Hall 11F. Rm114	船橋市役所 11 楼 114 会议室
お問い合わせ	☎ 047-436-2953	

にほんごきょうしつ 日本語教室 Japanese Conversational Classes 日语教室

①	げつようび 月曜日	Monday 星期一	9:45~11:45	だんじよきょうどうさんかく 男女共同参画センター	Gender Equality Center near Daijingu-shita Sta.
②	かようび 火曜日	Tuesday 星期二	9:45~11:45	ちゅうおうこうみんかん 中央公民館	Chuo Kominkan near Funabashi Sta.
③	かようび 火曜日	Tuesday 星期二	19:00~21:00	ふたわこうみんかん 二和公民館	Futawa Kominkan near Futawa-Mukodai Sta.
④	すいようび 水曜日	Wednesday 星期三	9:45~11:45	とうぶこうみんかん 東部公民館	Toubu Kominkan near JR Tsudanuma Sta.
⑤	きんようび 金曜日	Friday 星期五	19:00~21:00	やくえんだいこうみんかん 薬円台公民館	Yakuendai Kominkan near Yakuendai Sta.
⑥	きんようび 金曜日	Friday 星期五	19:00~21:00	かつしかこうみんかん 葛飾公民館	Katsushika Kominkan near Nishi-Funabashi Sta.
⑦	どようび 土曜日	Saturday 星期六	12:45~14:45	みやもとこうみんかん 宮本公民館	Miyamoto Kominkan near Daigingu-shita Sta.
お問い合わせ		☎ 047-436-2083 船橋市国際交流協会・事務局 (FIRA Office)			

だんじよきょうどうさんかく と とうぶこうみんかん では、ほいく もあります (有料)。
Gender Equality Center and Tobu Kominkan offer child care services (pay service)
男女共同参画中心和东部公民馆可以寄托孩子 (收费)

こどもにほんごきょうしつ 子ども日本語教室 Japanese Class for Non-native Children (pay service)
(有料) 儿童日语教室 (收费)

①	どようび 土曜日	Saturday 星期六	9:45~11:45	とうぶこうみんかん かい 東部公民館2階	Toubu Kominkan 2F near JR Tsudanuma Sta.
500円/月/家族+保険料800円/年度 ¥500/month/family + Insurance premium ¥800/year					
お問い合わせ		☎ 047-436-2083 船橋市国際交流協会・事務局 (FIRA Office)			

Funabashi Official Guide/船橋市生活指南 (がいこくごばんし めんべんりちよう 外国語版市民便利帳)

この本は、市役所でする手続き、市の施設があるところ、外国の言葉で相談ができるところ等が書いてあります。

市役所の広報課でもらうことができます。

※船橋市のホームページから PDF ファイルをダウンロードすることができます。

This booklet provides information about daily life for foreign residents including procedures at City Hall, public facilities and consultation services.
This is available at Public Relations Section, Funabashi City Hall.

*You can download PDF data from the web site of the City.

是提供給外国人, 在市厅办理各种相关手续和公共设施所在地的说明, 及刊登有外国人咨询窗口的小册子。有需要的市民亦可到市府广报课的柜台索取。

※亦可在市府网页内下载 PDF 的档案。



英語版(左)と中国語版(右)の表紙

